

Faustus' Last Hour and Damnation

Christopher Marlowe

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Faustus' Last Hour and Damnation
L'ultima ora e la dannazione di Faust

(The clock strikes eleven)

[L'orologio batte le undici]

Faustus. Ah Faustus,

Now hast thou but one bare hour to live, = have you

Ora hai (tu) solamente una sola ora da vivere,

And the

n thou must be damned perpetually.

E poi tu devi essere dannato perpetuamente.

Stand still, you ever-moving spheres of heaven,

Rimanete immobili, voi sfere del paradiso (cielo) sempre in movimento,

That time may cease and midnight never come. = so that

In modo che il tempo possa cessare e mezzanotte mai venire.

Fair nature's eye, rise again, and make

Bell'occhio della natura (sole), sorgi di nuovo, e fa

Perpetual day; or let this hour be but

Il giorno perpetuo; o fa (che) questa ora sia solo

A year, a month, a week, a natural day,

Un anno, un mese, una settimana, un giorno naturale, (di 24 ore)

That Faust may repent and save his soul.

Che Faust possa pentirsi e salvare la sua anima.

O lente, lente, currite noctis equi!

O lentamente, lentamente, correte cavalli della notte!

The stars move still, time runs, the clock will strike.

Le stelle si muovono ancora, il tempo corre, l'orologio suonerà.

The devil will come, and Faust must be damned.

Il demonio verrà, a Faust deve essere dannato.

segue >>>

Faustus' Last Hour and Damnation

Christopher Marlowe

Traduzione Letterale

O I'll leap up to my God! Who pulls me down?

O salterò su verso il mio Dio! Chi mi tira giù?

See, see, where Christ's blood streams in the firmament!

Vedi, vedi, dove il sangue di Cristo che scorre nel firmamento!

One drop would save my soul, half a drop. Ah, my Christ!

Una goccia salverebbe la mia anima, mezza goccia. Ah, mio Cristo!

Ah, rend not my heart for naming of my Christ!

Ah, non lacerare il mio cuore per nominare il mio Cristo!

Yet will I call on him. Oh, spare me, Lucifer!

Tuttavia io lo invocherò. Oh, risparmiami, Lucifero!

Where is it no? 'Tis gone:

= it is

Dov'è adesso? (Se ne) è andato:

And see where God stretcheth out his arm,

= stretches

E vedi dove Dio allunga il suo braccio,

And bends his ireful brows.

E aggrotta le sue adirate ciglia.

Mountains and hills, come, come, and fall on me,

Montagne e colline, venite, venite, e cadete su di me,

And hide me from the heavy wrath of God.

E nascondetemi dalla pesante ira di Dio.

No, no. Then will I headlong run into the earth.

No, no. Allora a capofitto sprofonderò dentro la terra.

Earth, gape! Oh no, it will not harbour me.

Terra, apriti! Oh no, (essa) non mi accoglierà.

You stars that reigned at my nativity,

Voi stelle che regnavate alla mia nascita,

segue >>>

Faustus' Last Hour and Damnation

Christopher Marlowe

Traduzione Letterale

Whose influence hath allotted death and hell,
Il cui influsso mi ha assegnato morte e inferno,

Now draw up Faustus like a foggy mist
Ora tirate Faust come una nebbiosa foschia

Into the entrails of yon labouring cloud,
Dentro le viscere di una lontana partorente nuvola,

That when you vomit forth into the air
Che quando vomitate fuori nell'aria

My limbs may issue from your smoky mouths,
Le mie membra possano venir fuori dalle vostre fumanti bocche,

So that my soul may but ascend to heaven.
Affinché la mia anima possa solo ascendere al cielo.

The watch strikes.

L'orologio suona.

Ah! half the hour is **pass'd**, = **passed**
Ah! Mezz'ora è passata,

'**Twill** all past anon. = **it will**
Tutto passerà presto.

Oh God, if thou **wilt** not have mercy on my soul, = **will**
Oh Dio, se tu non avrai misericordia della mia anima,

Yet, for Christ's sake, whose blood **hath** ransomed me, = **has**
Tuttavia, per amor di Cristo, il cui sangue mi ha riscattato,

Impose some end to my incessant pain.
Metti qualche fine al mio incessante dolore.

Let Faustus live in hell a thousand years,
Lascia (che) Faust viva in inferno mille anni,

segue >>>

Faustus' Last Hour and Damnation

Christopher Marlowe

Traduzione Letterale

A hundred thousand, and at last be saved.

Cento mila (anni), e alla fine sia salvato.

Oh, no end is limited to damned souls.

Oh, nessuna fine è limitata per le anime dannate.

Why wert thou not a creature wanting soul? = were you

Perchè non eri tu una creatura senza anima?

Oh why is this immortal that thou hast? = you have

Oh perchè è questa (anima) immortale che tu hai?

Ah, Pythagoras' metempsychosis, were that true

Ah, la metempsicosi (reincarnazione) di Pitagora, fosse quella vera

This soul should fly from me, and I be changed

Questa anima dovrebbe volar (via) da me, ed io (dovrei) essere trasformato

Unto some brutish beast = into

In qualche brutale bestia.

All beasts are happy, for when they die = because

Tutte le bestie sono felici, perchè quando muoiono

Their souls are soon dissolved in elements,

Le loro anime sono presto dissolte in elementi,

But mine must live still to be plagued in hell.

Ma la mia deve vivere ancora per essere tormentata in inferno.

Cursed be the parents that engendered me!

Maledetti siano i genitori che mi generarono!

No, Faustus, curse thyself, curse Lucifer,

No, Faust, maledici te stesso, maledici Lucifero,

That hath deprived thee of the joys of heaven. = you

Che ha privato te delle gioie del cielo.

segue >>>

Faustus' Last Hour and Damnation

Christopher Marlowe

Traduzione Letterale

The clock strikes twelve.

L'orologio batte le dodici.

Oh, it strikes, it strikes! Now body turn to air,

Oh, suona, suona! Ora corpo trasformati in aria,

Or Lucifer will bear thee quick to hell.

O Lucifero ti porterà velocemente all'inferno.

[Thunder and lighting]

Tuoni e fulmini.

Oh soul, be changed into little water drops

Oh anima, sii trasformata in piccole gocce d'acqua

And fall into the ocean, ne'er be found.

= never

E cadi nell'oceano, (per non) essere mai trovata.

Thunder. Enter the Devils.

Tuoni. Entrano i diavoli.

My God, my God, look not so fierce on me.

Mio Dio, mio Dio, non guardarmi così ferocemente. (severamente)

Adders and serpents, let me breathe awhile.

Vipere e serpenti, lasciatemi respirare per un po'.

Ugly hell, gape not, come not, Lucifer!

Brutto inferno, non aprirti, non venire, Lucifero!

I'll burn my books. Ah, Mephistophilis!

Brucerò i miei libri. Ah, Mefistofele!